

Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

105-я сессия

Женева, 6–9 ноября 2018 года

Пункты 6 предварительной повестки дня

Толкование ДОПОГ

31 октября 2018

О толковании пункта 6.8.2.4.5 ДОПОГ

Передано Правительством Российской Федерации

Введение

В настоящее время в версиях ДОПОГ на английском, французском и русском языках в пункте 6.8.2.4.5 используется различный перевод слова «свидетельства».

Так в русской версии пункта 6.8.2.4.5 ДОПОГ предусмотрено, что по окончании проведения испытаний и проверки выполненных в соответствии с пунктами 6.8.2.4.1-6.8.2.4.4 должны выдаваться свидетельства с указанием результатов этих операций, даже в случае отрицательных результатов.

В английской версии в качестве выдаваемого документа обозначен «certificate», который на русский язык может переводиться как сертификат, удостоверение, свидетельство, аттестат.

Во французской версии в качестве выдаваемого документа обозначен «attestations», который на русский язык может переводиться как сертификат, свидетельство, аттестат.

Предложение

В связи с неоднозначностью перевода слов «certificate» и «attestations» на русский язык, считаем, что названием документа, подтверждающего проведение испытаний и проверки, выполненных в соответствии с пунктами 6.8.2.4.1-6.8.2.4.4 может быть свидетельство, сертификат или удостоверение, утвержденные компетентным органом.